

Nummer 49.

(373)

Jahr 1841.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl. = Großherzogl. Verordnung
vom 3. Oktober 1841,
über die Organisation des Notariates.
(N° 1873. — 1841. — J. P.)

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
Haben gut gesunden, Folgendes zu verordnen:

Erster Abschnitt.

Von den Amtsverrichtungen und der Residenz der
Notare, und von den Incompatibilitäten.

Art. 1.

Die Notare sind öffentliche Beamte, welche
den Beruf haben, schriftliche Verhandlungen
jeder Art, auf Verlangen der Beteiligten auf-
zunehmen, ihnen die Eigenschaft öffentlicher Ur-
kunden zu ertheilen, das Datum derselben zu
versichern, solche bei sich aufzubewahren, und
Ausfertigungen davon zu ertheilen.

Actes Législatifs.

ORDONNANCE
ROYALE GRAND-DUCALE,
du 3 octobre 1841,
contenant organisation du notariat.
(N° 1873. — J. P.)

Nous GUILLAUME II., par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

PREMIÈRE SECTION.

*Des fonctions et de la résidence des Notaires
et des incompatibilités.*

ART. 1^{er}.

Les Notaires sont des fonctionnaires publics éta-
blis pour recevoir, à la requête des parties intéres-
sées, tous les actes et contrats, leur donner le caractèr-
e d'authenticité attaché aux actes de l'autorité
publique, et pour en assurer la date, en conserver
le dépôt, en délivrer des grosses et expéditions.

Art. 2.

Die Ernennung der Notare geschieht auf Lebenszeit.

Sie können nur durch ein richterliches Urtheil ihres Amtes verlustig erklärt und nur auf ihr Verlangen an einen andern Wohnort versetzt werden.

Art. 3.

Die Notare haben alle die nämlichen Befugnisse.

Sie üben ihr Amt in dem ganzen Gerichtsbezirk, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, aus. Sie dürfen außerhalb derselben keine Umtreiberrichtungen vornehmen, bei Strafe der Nichtigkeit des Altes, des Schadenersatzes an die Partei, einer Geldbuße von 50 Gulden und, im Wiederholungsfalle, der Suspension und selbst der Absetzung.

Innerhalb desselben dürfen sie Niemanden ihre Dienstleistung verweigern, ausgenommen in den durch die Art. 7 und 10 vorgesehenen Fällen.

Art. 4.

Jeder Notar ist verpflichtet, an dem ihm gesetzlich angewiesenen Orte zu wohnen. Er darf keinen andern Wohnsitz haben, noch denselben andern ohne vorherige Ermächtigung.

Ist der Wohnort für eine Gemeinde bestimmt, so muß der Notar im Hauptorte derselben wohnen.

Wenn ein Notar nach vorgängiger Aufforderung des öffentlichen Ministeriums, die auf seine Kosten ergeht, den vorstehenden Bestimmungen nicht Folge leistet, so wird seine Stelle auf den Antrag des öffentlichen Ministeriums durch das Bezirksgericht für erledigt erklärt und auf die übliche Weise zu deren Wiederbesetzung geschritten.

Art. 5.

Die Notare können kein anderes öffentliches, besoldetes oder eine Entschädigung einbringende Amt bekleiden.

Art. 2.

Les Notaires sont nommés à vie.

Ils ne peuvent être destitués qu'en vertu d'un jugement, et ne peuvent être déplacés que sur leur demande.

Art. 3.

Les Notaires ont tous les mêmes attributions.

Ils exercent leurs fonctions dans tout l'arrondissement de leur résidence.

Ils ne peuvent instrumenter hors de cet arrondissement, à peine de nullité de l'acte, de dommages-intérêts envers les parties, d'une amende de 50 flor., et en cas de récidive, de suspension et même de destitution.

Ils ne peuvent refuser leur ministère dans l'arrondissement, lorsqu'ils en sont requis, excepté dans les cas prévus par les art. 7 et 10.

Art. 4.

Chaque Notaire devra résider dans le lieu qui lui aura été fixé par le gouvernement. Il ne lui est pas permis d'avoir une autre résidence ni de la changer sans autorisation préalable.

Si la résidence est fixée pour une commune, le Notaire devra la prendre dans le chef-lieu.

Lorsqu'un Notaire, après sommation préalable faite à ses frais de la part du ministère public, ne se sera pas conformé aux dispositions précédentes, le tribunal, à la requête du ministère public, le déclarera déchu de ses fonctions et il sera pourvu à son remplacement de la manière accoutumée.

Art. 5.

Les Notaires ne peuvent occuper aucune autre fonction publique salariée ou rapportant une indemnité.

(375)

Gleichwohl können sie bei den Verwaltungen der Gemeinden und Mildthätigkeit-Anstalten Funktionen versehen, mit Ausnahme der *Secrétaire* und Empfängerstellen.

Wenn ein Notar ein mit der Ausübung des Notariats unverträgliches Amt bekleidet, so soll er auf seine Kosten durch das öffentliche Ministerium aufgefordert werden, entweder dieses Amt oder das Notariat niederzulegen, und wenn er binnen einem Monat dieser Aufforderung keine Folge geleistet, und eine desfallsige Anzeige dem öffentlichen Ministerium gemacht hat, soll seine Stelle auf den Antrag des letzteren durch das Bezirksgericht für erledigt erklärt und zu deren Wiederbesetzung geschritten werden.

Art. 6.

Die Notare dürfen keine Wirthschaft, Schenke oder Kaffehaus halten, weder in ihrem Namen noch unter dem ihrer Frau, oder jeder andern Person, die hierzu ihren Namen leih.

Sie dürfen keine Handelsbank halten, noch Wechselgeschäfte treiben, in der Art, daß sie nach den bestehenden Gesetzen als Handelsleute anzusehen wären. Eben so ist ihnen jeder andere Gewerbstrieb verboten.

Alles bei Strafe einer Geldbuße von 10 bis 50 Gulden und der Suspension, und, betreffenden Fällen, der Amtsentzugs im Wiederholungsfall.

Zweiter Abschnitt.

Von der Gelegenlichkeit der Verhandlungen, von Form und Verwahrung der Akte, von den Originalen, Aussertigungen, Abschriften und Repertoires.

Art. 7.

Die Notare dürfen keine Verhandlungen aufnehmen, deren Inhalt gegen ein bestimmtes Strafgesetz anstoßt, bei Strafe der Suspension oder Amtsentzugs, je nach der Wichtigkeit der Fälle, und des Schadenersatzes an die Bekehrten.

Ils peuvent néanmoins remplir des fonctions près des administrations communales et les établissements de bienfaisance, à l'exception de celles de secrétaire et de receveur.

Le Notaire revêtu de fonctions incompatibles avec le notariat, sera, à ses frais, sommé par le ministère public de résigner ces fonctions ou le notariat. Si endéans un mois il ne s'est pas conformé à cette réquisition et n'a fait connaître son option au ministère public, sa place sera, sur les poursuites de ce dernier, déclarée vacante par le tribunal d'arrondissement, et il sera pourvu à son remplacement.

Art. 6.

Il est défendu aux Notaires de tenir auberge, cabaret ou café, soit en leur nom, soit au nom de leur femme ou de tout autre prête-nom.

Il leur est interdit de tenir une maison de banque ou de faire des opérations de change, de manière à pouvoir être, d'après les lois existantes, considérés comme négociants. Cette prohibition s'étend également à toute autre espèce d'industrie.

Le tout à peine d'une amende de 10 à 50 fls., de suspension, et, le cas échéant, de destitution, si il y a récidive.

DEUXIÈME SECTION.

De la légalité des actes, de leur forme et de leur conservation, des minutes, grosses, expéditions et répertoires.

Art. 7.

Il est défendu aux Notaires de recevoir des actes dont les dispositions seraient en opposition avec une loi pénale expresse, sous peine de suspension ou de destitution, suivant la gravité des cas, et des dommages et intérêts envers les parties.

Art. 8.

Ist der Inhalt der aufzunehmenden Verhandlung der Art, daß das Geschäft, ohne gerade strafbar zu sein, dennoch verboten oder ungültig ist, so ist es die Pflicht des Notars, die Interessenten hierüber zu belehren, und wenn sie dennoch bei ihrem Vorhabe bestehen, in der alsdann unweigerlich aufzunehmenden Urkunde von der ihnen gegebenen Belehrung und ihrer hierauf gemachten Erklärung ausdrücklich Meldung zu thun, widrigenfalls der Notar den Interessenten für den Schaden verantwortlich gemacht werden kann.

Art. 9.

Der Notar ist zur Belehrung der Interessenten und deren ausdrücklichen Erwähnung ebenfalls verpflichtet, wenn sie oder einer der selben zu dem beabsichtigten Geschäft entweder absolut unfähig sind, oder wenn der Notar wahrnimmt, daß sie die rechtlichen Folgen des Geschäfts zu übersehen nicht im Stande sind, widrigenfalls der Notar für den Schaden verantwortlich ist.

Art. 10.

Kein Notar darf eine Verhandlung aufnehmen, bei welcher er selbst, oder seine, oder seiner Frau Verwandte oder Verschwägerte, in grader Linie in allen Graden, und in der Seitenlinie bis zum Grade des Nehims oder Neffen einschließlich, betheiligt sind, oder welche irgend eine Verfügung zu ihrem Vortheile enthalten, vorbehaltlich jedoch der durch den Art. 41 gestatteten Bedingung, durch welche der Notar selbst mit Erhebung der Gelder beauftragt wird.

Von der vorstehenden Bestimmung sind ausgenommen :

Die öffentlichen Versteigerungen, bei welchen es den Notaren erlaubt sein soll, für ihre Verwandten und Verschwägerten in der Seitenlinie zu instrumentiren

ART. 8.

Lorsque le contenu de l'acte à recevoir est de nature que l'opération, sans être précisément punissable, soit néanmoins défendue ou non valable, il est du devoir du Notaire d'en instruire les parties, et pour le cas où elles persévéraient dans leur résolution, de faire mention expresse dans l'acte que dès-lors il devra dresser, de l'avertissement qu'il leur aura donné, ainsi que de leur déclaration. Au cas contraire, le Notaire peut être rendu responsable du dommage envers les parties intéressées.

ART. 9.

Lorsque les parties ou l'une d'elles sont absolument incapables de faire le contrat projeté, ou que le Notaire s'aperçoit qu'elles sont dans l'impossibilité d'en calculer les suites juridiques, il est également obligé de les instruire et d'en faire mention expresse, à peine de responsabilité pour le dommage.

ART. 10.

Les Notaires ne pourront recevoir des actes dans lesquels soit eux-mêmes, soit leurs parents ou alliés en ligne directe, à tous les degrés, et en collatérale jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclusivement, seraient parties, ou qui contiendraient quelque disposition en leur faveur, sauf l'exception sanctionnée par l'article 41, en vertu de laquelle le Notaire est chargé du recouvrement des deniers.

Sont exceptées de la règle précédente :

Les ventes publiques dans lesquelles le Notaire pourra instrumenter pour ses parents et alliés en ligne collatérale,

(377)

und die Testamente, für welche das Verbot sich bis zum 4ten Grade einschließlich in der Seitenlinie erstreckt.

Art. 11.

Außer den Fällen, wo die Gesetze für gewisse Geschäfte eigene Formalitäten vorschreiben, werden die Urkunden von zwei Notaren, oder einem Notar mit Beziehung zweier Zeugen aufgenommen. Diese Zeugen müssen dem Notar persönlich bekannt, volljährig, männlichen Geschlechtes und im Genusse der bürgerlichen Rechte sein; sie müssen im Stande sein, ihren Namen zu schreiben, und im Gerichtsbezirke wohnen, wo die Verhandlung statt hat, vorbehaltlich der Bestimmung des Art. 980 des bürgerlichen Gesetzbuches.

Alles bei Strafe der Nichtigkeit des Aktes und des Schadenersatzes an die Parteien.

Art. 12.

Zwei Notare, welche in grader Linie oder bis zum Grade des Nechts oder Neffen einschließlich in der Seitenlinie verwandt oder verschwägert sind, können nicht zur Erteilung einer Urkunde zusammen zugezogen werden, bei Strafe der Nichtigkeit des Aktes und des Schadenersatzes an die Parteien.

Art. 13.

Die Verwandten und Verschwägerten des Notars oder der Kontrahenten in den im vorigen Artikel bezeichneten Graden, ihre Gehilfen und Dienstboten können nicht als Zeugen in der Verhandlung dienen, bei Strafe der Nichtigkeit des Aktes und des Schadenersatzes an die Parteien.

Art. 14.

Die Verschwägerung hört auf, wenn der Ehegatte, durch welchen sie entstanden ist, ohne Hinterlassung von gemeinschaftlichen Kindern oder deren leiblichen Nachkommen verstorben ist.

Art. 15.

Der Name, Stand und Wohnort der bei den

Et les testamens, à raison desquels la prohibition s'étend en ligne collatérale jusqu'au 4^{me} degré inclusivement.

ART. 11.

Hors les cas où les lois prescrivent l'observation de formalités particulières pour certains contrats, les actes seront reçus par deux Notaires ou par un Notaire assisté de deux témoins. Ces témoins devront être personnellement connus du Notaire, majeurs, mâles et avoir la jouissance des droits civils; ils devront savoir écrire leur nom et être domiciliés dans l'arrondissement judiciaire où l'acte est passé, sauf la disposition de l'art. 980 du code civil.

Le tout à peine de nullité de l'acte et des dommages-intérêts envers les parties.

ART. 12.

Deux Notaires, parents en ligne directe, ou en ligne collatérale jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclusivement, ne peuvent concourir à la réception du même acte, sous peine de nullité de l'acte et des dommages-intérêts envers les parties.

ART. 13.

Les parents ou alliés, soit du Notaire, soit des parties contractantes, au degré prohibé par l'article précédent, leurs clercs et leurs serviteurs ne peuvent servir de témoins, sous peine de nullité de l'acte et de dommages-intérêts envers les parties.

ART. 14.

L'alliance cesse lorsque l'époux duquel elle procédait est décédé sans laisser d'enfants communs ou de descendants d'eux.

ART. 15.

Le nom, l'état et la demeure des comparants

(378)

Verhandlungen erscheinenden Personen müssen den Notaren, wenn deren zwei zugezogen werden, oder dem einen dazu berufenen Notar bekannt sein, und dieses muss jedesmal in der Urkunde erklärt worden. In Ermanglung dieser persönlichen Bekanntschaft müssen Namen, Stand und Wohnort der Erscheinenden durch zwei, außer den Instrumentszeugen hinzuzuziehenden Zeugen, welche alle die für die Instrumentszeugen erforderlichen Eigenschaften haben, in der Urkunde bescheinigt werden. Eine Ver nachlässigung dieser Vorschrift zieht eine Geld buche von 25 bis 50 Gulden gegen den Notar oder solidarisch gegen die zwei Notare und dessen oder deren Verbindlichkeit zur Entschädigung der Interessenten nach sich.

Art. 16.

Alle Notariatsurkunden müssen den Namen und den Wohnort des Notars, welcher sie aufnimmt, enthalten, bei fünfzig Gulden Strafe gegen den Kontraventen.

Sie müssen ferner den Namen, Eigenschaft und Wohnort der Parteien, der Instrumentszeugen und der in Gemäßheit des vorstehenden Artikels berufenen Identitätszeugen, den Ort, das Jahr, den Monat und den Tag, wo die Verhandlung statt hatte, angeben.

Alles bei Strafe der Nichtigkeit des Aktes, und, betreffenden Fälls, bei Strafe der Fälschung, unbeschadet der Verantwortlichkeit des Notars für Schaden und Unkosten.

Art. 17.

Die Notariatsurkunden müssen deutlich, lesbar, in einem einzigen Kontexte, ohne Abkürzung der Worte und ohne Lücken geschrieben werden.

Alle Angaben von Summen und Daten werden mit Buchstaben geschrieben. Die Vollmachten der Kontrahenten, welche von diesen ne varietur zu paraphiren sind, sollen der Originalurkunde beigesetzt werden und hiervon in der Urkunde Meldung geschehen.

doivent être connus des ou du Notaire appelés pour recevoir l'acte, qui en contiendra mention.

A défaut de cette connaissance personnelle, il faut en outre des témoins instrumentaires, que le nom, l'état et la demeure des comparans soient attestés dans l'acte par deux autres témoins ayant les mêmes qualités que celles requises pour être témoin instrumentaire. L'inobservation de cette prescription donnera lieu contre le Notaire ou solidairement contre les Notaires, à une amende de 25 à 50 fls. et à leur responsabilité pour les dommages-intérêts envers les parties intéressées.

Art. 16.

Tous les actes notariés doivent énoncer les nom et lieu de résidence du Notaire qui les reçoit, à peine de 50 fls. d'amende contre le Notaire contrevenant.

Ils doivent également énoncer les noms, qualités et demeure des parties, des témoins instrumentaires et des témoins appelés en conformité de l'article précédent, pour constater l'identité des parties, le lieu, l'année, le mois et le jour où les actes sont passés.

Le tout à peine de nullité de l'acte et même de faux, si le cas y échoit, et sans préjudice à la responsabilité du Notaire pour les dommages et frais.

ART. 17.

Les actes de Notaires seront écrits en un seul et même contexte, lisiblement, sans abréviation, blanc, lacune ni intervalle.

Ils énonceront en toutes lettres les sommes et les dates. Les procurations des contractans, que ceux-ci doivent paraphier *ne varietur*, seront annexées à la minute, et il en sera fait mention dans l'acte.

(379)

**Alles bei Strafe von zehn bis fünfzig Gulden
Geldbuße gegen die Kontravenienten.**

Art. 18.

Um Schluße einer jeden Urkunde muß ausdrücklich erwähnt werden, daß dieselbe den Interessenten vorgelesen worden ist, oder daß die Parteien selbst selbe durchgelesen haben.

In jedem Falle muß aber die Urkunde den Zeugen in Anwesenheit der Parteien vorgelesen werden und davon Meldung geschehen; alles bei Strafe von zehn bis fünfzig Gulden gegen den Notar, unbeschadet des Schadenersatzes.

Art. 19.

Die Urkunden werden von den Beteiligten, den Zeugen und den Notaren unterschrieben, und es ist hiervon am Schluße derselben Erwähnung zu thun.

Wenn die Beteiligten des Schreibens unversahen oder durch einen andern Umstand verhindert sind, zu unterschreiben, so muß ihrer desfallsigen Erklärung am Ende der Urkunde Erwähnung geschehen.

**Alles bei Strafe der Nichtigkeit des Aktes
und des Schadenersatzes an die Parteien.**

Art. 20.

Da, wo in der Urkunde ein Zusatz oder eine Veränderung nöthig gefunden wird, soll es an der betreffenden Stelle durch ein Beweisungszeichen ange deutet, der Zusatz oder die Veränderung aber an dem Rande oder am Ende der Urkunde zugeschrieben und auf die im vorhergehenden Artikel bestimmte Weise besonders unterschrieben werden, bei Strafe der Nichtigkeit dieser Zusätze und Veränderungen.

Art. 21.

Im Kontexte der Urkunde darf kein Wort überschrieben, weder zwischen den Linien etwas eingeschaltet, noch sonst etwas hinzugesetzt werden, bei Strafe der Nichtigkeit der überschrie-

Le tout à peine de 10 à 50 fls. d'amende contre les contrevenants.

Art. 18.

Il sera fait mention expresse à la clôture de chaque acte, que lecture en a été donnée aux parties intéressées, ou qu'elles l'ont elles-mêmes lu d'un bout à l'autre.

Dans tous les cas il sera donné lecture de l'acte aux témoins, en présence des parties, et il en sera fait mention ; le tout à peine d'une amende de 10 à 50 fls. contre le Notaire, et sans préjudice aux dommages-intérêts.

Art. 19.

Les actes seront signés par les parties, les témoins et les Notaires, qui doivent en faire mention à la fin de l'acte.

Quant aux parties qui ne savent ou ne peuvent signer, le Notaire doit faire mention, à la fin de l'acte, de leurs déclarations à cet égard.

Le tout à peine de nullité de l'acte et des dommages-intérêts envers les parties.

Art. 20.

Les additions ou changemens qu'il serait jugé nécessaire de faire aux actes, seront indiqués par un renvoi, écrits en marge ou à la fin de l'acte et signés de la manière désignée en l'article précédent, à peine de nullité de ces additions ou changemens.

Art. 21.

Il n'y aura ni surcharge, ni interligne, ni addition dans le corps de l'acte, et les mots surchargés,

(380)

benen, eingeschalteten und zugesezten Worte, und der Verantwortlichkeit des Notars für den Schadenersatz.

Es darf in der Urkunde nichts rädrirt werden; ist es nöthig, ein oder mehrere Worte auszustreichen, so muß es in der Art geschehen, daß sie leserlich bleiben. Ihre Anzahl wird am Rande oder am Ende der Urkunde bemerkt, und dieses wie im Artikel 20 für die Zusätze bestimmt ist, unterschrieben.

Art. 21.

Für jede Zu widerhandlung gegen die Vorschriften der drei vorhergehenden Artikel verfällt der Notar in eine Geldbuße von fünf und zwanzig Gulden, unbeschadet seiner Verantwortlichkeit gegen die Interessenten und selbst der Absehung, im Falle eines Betruges.

Art. 22.

Der Notar, welcher den Verordnungen über die Qualification und Epithete der Kontrahirenden, den Gesetzen über die Benennung der Gewichte und Maasse und der Geldmünzen zu widerhandelt, soll in eine Geldbuße von zehn bis fünfzig, und im Wiederholungsfalle jedenfalls von fünfzig Gulden verwiesen werden.

Art. 23.

Die Notare müssen zur Auffassung der Urkunden sich der Sprache bedienen, welche die Parteien wählen, bei Strafe von fünf und zwanzig Gulden Geldbuße, und unbeschadet des Schadenersatzes.

Art. 24.

In der Amtsstube eines jeden Notars muß, unbeschadet jeder andern vorschriftsmäßig in derselben zu machenden Veröffentlichung, ein Verzeichniß angeheftet sein, in welchem die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort der Personen, welchen innerhalb des Gerichtsbezirks die Verwaltung ihres Vermögens untersagt oder welchen ein gerichtlicher Beistand angeordnet ist, so wie die Urtheile, welche dieses anord-

interlignés ou ajoutés seront nuls et le Notaire responsable des dommages-intérêts.

Il est défendu de faire des ratures dans l'acte, le ou les mots qu'il deviendra nécessaire de rayer, devront rester lisibles. Le nombre en sera constaté en marge ou à la fin de l'acte et approuvé comme il est dit en l'article 20 à l'égard des additions.

ART. 22.

Toute contravention aux dispositions des trois articles précédents sera punie d'une amende de 25 florins contre le Notaire, ainsi que de tous dommages-intérêts envers les parties, même de destitution en cas de fraude.

ART. 23.

Le Notaire qui contreviendra aux arrêtés concernant les qualifications et épithètes des contractans, aux lois sur la dénomination des poids et mesures et de la monnaie, sera puni d'une amende de 10 à 50 florins, laquelle en cas de récidive sera toujours de 50 florins.

ART. 24.

Les Notaires sont obligés de se servir pour la rédaction des actes de la langue que les parties choisissent, à peine d'une amende de 25 florins et de tous dommages et intérêts.

ART. 25.

Le Notaire viendra exposé dans son étude, indépendamment de toute autre publication à y faire, un tableau sur lequel il inscrira les noms, prénoms, qualités et demeures des personnes qui, dans l'étendue du ressort où il peut exercer, sont interdites ou assistées d'un conseil judiciaire, ainsi que la mention des jugemens relatifs, le tout immédiatement après la notification qui lui en aura été faite, sous

(381)

nen, unmittelbar nach der ihm geschehenen Bekanntmachung dieser Urtheile, angegeben werden, bei Strafe einer Geldbuße von zehn und im Wiederholungsfalle von zwanzig Gulden für jede Unterlassung, außer der Verpflichtung zum vollständigen Schadensersatz gegen die Kontrahenten.

Art. 26.

Nach der Bestimmung des Civil-Gesetzbuches machen die Notariatsurkunden unter den Kontrahenten, ihren Erben und Rechtsnachfolgern vollen Beweis. Sie sind exekutorisch wie die Urtheile, wenn sie in der für die Urtheile vorgeschriebenen Form ausgefertigt sind.

Die Notare müssen das Original aller Akte, die sie aufnehmen, bei sich in Verwahr halten, bei Strafe der Nichtigkeit der Akte und des Schadensersatzes an die Beteiligten.

Ausgenommen sind die Lebensscheine, Vollmachten, Notorietätsurkunden, Quittungen von Nach-, Miet-, und Lohngebern, von rückständigen Pensionen und Renten, und andere einfachen Akte, welche nach den Gesetzen im Original gegeben werden können.

Art. 27.

Bei Vollmachten kann der Name des Mandatärs unangefüllt oder in blanco bleiben, ohne daß dieses als eine Zuwidderhandlung gegen den Artikel 17 betrachtet wird.

Die Notare können auch bei Wiederbringung der im vorigen Artikel gemeldeten Originale, die sie alsdann in Verwahr behalten müssen, Abschriften davon ertheilen.

Art. 28.

Das Recht exekutorische Ausfertigungen oder Abschriften auszustellen, steht nur dem Notar zu, welcher Besitzer des Originals ist, und nur dann, wenn das Original bei ihm hinterlegt ist, bei Strafe einer Geldbuße von 10 bis 20 Gulden.

Wird die Abschrift eines Aktes bei einem Ro-

peine d'une amende de 10 florins, laquelle, en cas de récidive, sera portée à 20 florins, pour chaque omission et de tous dommages-intérêts envers les contractans.

Art. 26.

Les actes notariés sont pleine foi, d'après les dispositions du code civil, entre les contractans, leurs héritiers et ayant-droit. Ils sont exécutoires, de même que les jugemens, lorsqu'ils sont expédiés dans la forme prescrite pour ces derniers.

Les Notaires sont tenus de garder minute de tous les actes qu'ils reçoivent, à peine de nullité des actes et de dommages-intérêts envers les parties.

Ne seront néanmoins compris dans la présente disposition les certificats de vie, procurations, actes de notoriété, quittances de fermages, de loyers, de salaires, arrérages de pensions et rentes, et autres actes simples qui, d'après les lois, peuvent être délivrés en brevet.

Art. 27.

Dans les actes contenant procuration, le nom du mandataire peut rester en blanc, sans que cette omission puisse être considérée comme une infraction à l'art. 17.

Si la minute des actes énumérés en l'article précédent est restituée au Notaire, il peut en délivrer des expéditions à charge de la conserver en dépôt.

Art. 28.

Le droit de délivrer des grosses et des expéditions, n'appartiendra qu'au Notaire possesseur de la minute, et seulement pour autant qu'elle est déposée chez lui, à peine d'une amende de 10 à 20 florins.

Lorsque la copie d'un acte aura été déposée chez le Beilage zur Nr. 49.

(382)

tar hinterlegt, so kann er auch von derselben, jedoch mit Bemerkung der bei ihm geschehenen Deposition, Aussertungen ertheilen.

Art. 29.

Die Notare können das Original nur aus Händen geben in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und Kraft eines Urtheils, bei Vermeidung der in dem nachfolgenden Artikel angedrohten Strafe.

Ehe sie jedoch das Original abgeben, müssen sie eine ähnliche Abschrift davon errichten, welche, nachdem sie von dem Präsidenten und dem Staatsanwalte vidimirt worden ist, bis zur Wiedereinbringung des Originals an dessen Stelle gelegt wird.

Art. 30.

Die Notare dürfen ohne vorherige Erlaubniß des Präsidenten des Bezirksgerichts nur denjenigen, welche bei den von ihnen aufgenommenen Verhandlungen in eigenem Namen betheiligt sind, und deren Erben und Rechtsnachfolgern Aussertungen, Auszüge oder Kenntniß über den Inhalt der Verhandlung geben, bei Vermeidung einer Geldbuße von 50 Gulden, und dreimonatlicher Suspension im Wiederholungsfalle, außer der Verpflichtung zum Schadensersatz gegen die Interessenten; mit Ausnahme jedoch der Vollziehung der Gesetze und Verordnungen über Enregistrement, der für gewisse Verhandlungen gegebenen gesetzlichen Bestimmungen und des Falles, wo von dem Richter ein Anderes verordnet wird.

Art. 31.

Im Falle einer gezwungenen Auslieferung einer Urkunde (compulsoire) soll nach der bürgerlichen Prozeßordnung verfahren werden.

Art. 32.

Die Notare müssen auf den Originalen und den Aussertungen die Ertheilung der exekutorischen Aussertungen und Abschriften, den Namen des Empfängers, das Datum der Auss-

un Notaire, il pourra aussi en délivrer des expéditions, mais toutefois en y faisant la mention du dépôt.

ART. 29.

Les Notaires ne pourront se dessaisir d'aucune minute, si ce n'est dans les cas prévus par la loi et en vertu d'un jugement, à moins d'être passibles de la peine comminée par l'article suivant.

Avant de s'en dessaisir, ils en dresseront une copie figurée, qui, après avoir été certifiée par le Président et le Procureur d'État, sera substituée à la minute, dont elle tiendra lieu jusqu'à sa réintégration.

ART. 30.

Les Notaires ne pourront également, sans l'ordonnance du Président du Tribunal d'arrondissement, délivrer soit expédition, soit copie, ni donner connaissance des actes, à d'autres qu'aux personnes intéressées en nom direct, héritiers ou ayant-droit, à peine des dommages-intérêts, d'une amende de 50 florins, et d'être en cas de récidive, suspendus de leurs fonctions pendant 3 mois; sauf néanmoins l'exécution des lois et réglement sur le droit d'enregistrement, de celles relatives à certains actes, et sauf le cas où le juge en aurait ordonné différemment.

ART. 31.

En cas de compulsoire, il sera procédé conformément aux dispositions du code de procédure civile.

ART. 32.

Les Notaires sont obligés d'annoter sur les minutes et les expéditions la remise des grosses délivrées en forme exécutoire, celle des expéditions, le nom de celui qui les reçoit, la date de sa délivrance,

(383)

fertigung, so wie die Zahlung der ihnen zustehenden Honorare, wenn dieselbe erfolgt ist, anmerken.

Alles bei Strafe einer Geldbuße von 10 Gld.

Art. 33.

Jedem bei der Verhandlung Beteiligten darf nur eine Aussertigung in executorischer Form abgegeben werden, bei Strafe der Dienstentziehung, unbeschadet jedoch der Vorschrift des Art. 844 der bürgerlichen Prozeßordnung.

Begnügen sich mehrere Beteiligte mit einer executorischen Aussertigung, so soll nach gemachter Anfrage vom Notar, in der Urkunde selbst Meldung davon geschehen und derjenige der Beteiligten angegeben werden, welchem sie eingehändigt werden soll, bei Vermeidung einer Geldbuße von 5 bis 20 Gulden.

Keine Aussertigung noch Abschrift kann ungesfordert in Rechnung gebracht werden.

Art. 34.

Es ist den Notaren verboten, Aussertigungen und Auszüge zu geben, die von den Parteien nicht verlangt worden sind, bei Vermeidung einer Geldbuße von 5 bis 20 Gulden.

Die in das Bedingnißheft bei Versteigerungen eingerückte Bestimmung, daß jedem Ansteigerer eine Abschrift oder ein Auszug aus dem Protocolle gegeben werden solle, ist als nichtig und nicht geschrieben anzusehen.

Art. 35.

Jeder Notar muß ein Dienstsiegel führen mit seiner Qualität, seinem Namen und Wohnort in der Umschrift, und dem Gepräge des gekrönten Wappens des Großherzogthums Luxemburg, nach einem gleichförmigen Muster.

Mit diesem müssen alle executorische Aussertigungen und Abschriften versehen sein.

Art. 36.

Die Unterschriften der Notare brauchen nur dann vom Präsidenten des Bezirksgerichts be-

ainsi que le paiement des honoraires qui leur sont dus, lorsqu'il leur a été effectué.

Le tout à peine d'une amende de 10 florins.

Art. 33.

Il ne peut être remis en forme exécutoire qu'une seule grosse à chacune des parties intéressées, à peine de destitution, sauf le cas prévu en la disposition de l'art. 844 du code de procédure civile.

Lorsque plusieurs parties intéressées se contentent d'une seule grosse, le Notaire doit en faire mention dans l'acte même et y indiquer la partie qui est désignée pour la recevoir, à peine d'une amende de 5 à 20 florins.

Le Notaire ne pourra porter en compte que les grosses et expéditions qui lui auront été demandées.

Art. 34.

Il est défendu aux Notaires de délivrer des grosses ou expéditions qui n'auraient pas été demandées par les parties, à peine d'une amende de 5 à 20 fl.

La clause insérée au cahier de charges, lors des ventes publiques, portant qu'il sera délivré à chaque adjudicataire expédition ou extrait de l'acte d'adjudication, est à considérer comme nulle et non écrite.

Art. 35.

Chaque Notaire est tenu d'avoir un cachet ou sceau particulier, portant pour légende, ses noms, qualités et résidence, et pour type, d'après un modèle uniforme, les armes couronnées du grand-duché de Luxembourg.

Les grosses et expéditions des actes porteront l'empreinte de ce cachet.

Art. 36.

La signature des Notaires n'aura besoin d'être legalisée par le Président du Tribunal d'arrondissement,

(384)

glaubigt zu werden, wenn außer dem Großherzogthum Gebrauch von den Ausfertigungen gemacht werden soll.

Art. 37.

„Jeder Notar ist verpflichtet, ein von dem Präsidenten des Bezirksgerichts oder einem von ihm bezeichneten Richter paginirtes und mit dessen Handzuge versehenes Register oder Repertorium zu führen, in welches nach Kolonnen, von allen von ihm aufgenommenen Akten nach der Zeitfolge und nach fortlaufenden Nummern, das Datum, die Natur und Beschaffenheit der selben, der Name, der Stand und Wohnort der Beteiligten, dann die Anführung der Einregistrierung eingetragen werden.“

Für jede Unterlassung, so wie für jede ungemäßige Eintragung, versetzt der Notar in eine Strafe von 10 bis 20 Gulden.

In jeder Ausfertigung wird die Nummer bemerket, unter welcher der Akt in dieses Register eingetragen ist, bei Vermeidung einer Strafe von 1 bis 6 Gulden.

Art. 38.

In dem Register, wovon in dem vorhergehenden Artikel die Rede ist, darf nichts radirt noch zwischen die Linien eingeschaltet werden, bei Strafe von 10 bis 20 Gulden für jede Zuwiderhandlung, und vorbehaltlich einer peinlichen Verfolgung im Falle des Betruges.

Dritter Abschnitt.

Besondere Verfüngungen.

Art. 39.

Es ist den Notaren verboten, an von ihnen im Voraus bestimmten Tagen, sich periodisch an Orte ihres Bezirks zu begeben, um dort Urkunden aufzunehmen, bei Strafe von 10 bis 50 Gulden Geldbuße, und im Wiederholungs-falle von einmonatlicher Suspension und selbst der Dienstentziehung.

que lorsqu'il deviendra nécessaire de faire usage de l'acte hors du grand-duché.

ART. 37.

Les Notaires sont obligés de tenir un registre ou répertoire côté et paraphé par le Président du Tribunal d'arrondissement, ou par un juge par lui commis; ils y inscriront par colonnes, par numéro d'ordre, et ainsi qu'ils se seront suivis, tous les actes qu'ils auront reçus, avec leur date, la nature et l'espèce de l'acte, le nom, l'état et la demeure des parties, et la relation de l'enregistrement.

Le Notaire est passible d'une amende de 10 à 20 florins pour chaque omission, ainsi que pour toute insertion irrégulière.

Toute expédition portera le numéro sous lequel elle est inscrite dans le répertoire, à peine d'une amende de 1 à 6 florins.

Art. 38.

Il n'y aura dans le registre dont il est parlé à l'article précédent, ni surcharge, ni interligne, à peine d'une amende de 10 à 20 florins pour chaque contravention, et sans préjudice aux poursuites criminelles en cas de fraude.

TROISIÈME SECTION.

Dispositions particulières.

Art. 39.

Il est défendu aux Notaires de se rendre périodiquement à des jours fixés à l'avance en certains endroits de leur arrondissement, pour y recevoir des actes, à peine d'une amende de 10 à 50 florins, d'une suspension pendant un mois, en cas de récidive, et même de destitution.

(385)

Art. 40.

Es ist verboten, bei Versteigerungen Getränke unter die Anwesenden zu verteilen, um sie zu Aufgeboten zu reizen.

Wenn dieses dennoch statt findet, und die Notare zu der Verhandlung schreiten oder darin fortfahren, so sollen sie in eine Geldbuße von 25 bis 100 Gulden verurtheilt, im Wiederholungsfalle aber suspendirt und selbst ihres Amtes entsezt werden.

Art. 41.

Die Bestellung der Notare zur Einnahme von fremden Geldern verpflichtet sie zur Beitreibung, und sie sind für die Nichterfüllung dieser Verpflichtung verantwortlich, wie befoldete Mandatare.

Sie sind gehalten, nach Ablauf dreier Monate nach gemachter Einnahme, den Parteien die Binsen für die eingegangenen Gelder zu vergüten.

Sie können den Parteien für die Summen, welche sie denselben vorschießen und für dieselben auslegen, Binsen anrechnen.

Art. 42.

Die Notare sind gehalten ein Tagebuch zu führen, in welches sie Tag für Tag Alles, was sie als Einnehmer empfangen und bezahlen, nach der Ordnung des Datums, mit fortlaufender Nummer, ohne Zwischenräume, Lücken, noch Zusätze am Rande, eintragen müssen.

Sie haben ferner ein Hauptbuch zu halten, in welches die Rechnung einer jeden Partei einzutragen ist.

Diese Bücher sind von ungestempeltem Papier und sollen im Hauptorte des Bezirks vom Präsidenten des Bezirksgerichtes, oder einem Richter, außerhalb aber vom Friedensrichter fotirt und paraphirt werden.

Art. 43.

Die Notare müssen unaufgefordert von allen Summen, welche sie empfangen, Quittung

Art. 40.

Il est défendu, lors des ventes, de faire des distributions de boissons aux assistants, pour les engager à mettre des enchères.

Si néanmoins, le cas se présentant, les Notaires procèdent à la vente ou la continuent, ils seront punis d'une amende de 25 à 100 fls., et en cas de récidive, suspendus et même destitués.

Art. 41.

Les Notaires chargés de la recette des deniers, sont tenus de faire les poursuites nécessaires; l'inexécution de cette obligation les soumet à la responsabilité du mandataire salarié.

Ils sont obligés de bonifier aux parties l'intérêt des sommes rentrées trois mois après la recette.

Ils pourront porter en compte aux parties l'intérêt des sommes qu'ils leur auront avancées ou qu'ils auront déboursées pour elles.

Art. 42.

Les Notaires sont obligés de tenir un livre-journal, et d'y inscrire, jour par jour, par numéro d'ordre et de date, sans intervalle, lacune, surcharge ni ajoute en marge, tout ce qu'ils reçoivent ou paient en qualité de receveurs.

Ils ont de plus à tenir un grand-livre, dans lequel le compte de chaque partie sera porté.

Ces livres, pour lesquels il n'est pas besoin d'employer du papier timbré, seront, au chef-lieu d'arrondissement, cotés et paraphés par le Président du tribunal ou par un juge par lui nommé, et ailleurs, par le juge de paix.

Art. 43.

Les Notaires doivent, sans avoir besoin d'en être requis, donner quittance de toutes les sommes qu'ils

(386)

geben. Die Quittungen können allmählig für die nämliche Person und das nämliche Geschäft auf einen Blatt Stempelpapier oder auf den Abschriften der Urkunden selbst gegeben werden; unbeschadet dessen, was für die Möbelversteigerung durch besondere Versorgungen angeordnet ist.

Die Überführung der einzelnen Artikel des Tagebuchs in das Hauptbuch muß spätestens in den drei Monaten, die auf die Eintragung in das Tagebuch folgen, statt haben.

Dennoch muß der Notar unaufgefordert, in der ersten darauf von ~~demselben~~ auszustellenden Quittung oder Zahlungs-Einladung die Vertheilung der bezahlten oder zu zahlenden Summen in die Hauptsumme, Zinsen und Kosten, wie auch die Termine worauf die Zahlung geleistet oder zu leisten ist, genau bezeichnen.

Art. 44.

Die Notare sind gehalten, auf Verlangen der Parteien, ohne Verzug Rechnung abzulegen. Die Notare können nicht durch eine allgemeine Entlastung von der Verpflichtung der Rechnungsablage befreit werden, es sei denn, daß diese Entlastung die Elemente der Abrechnung enthielte, vorbehaltlich der gemeinrechtlichen Grundsätze.

Gegenwärtige Bestimmung ist jedoch nur auf die Entlastungen anwendbar, welche für Geschäftsführungen ertheilt werden, welche nach Publikation gegenwärtiger Verordnung statt haben.

Art. 45.

Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der vier vorstehenden Artikel sollen mit den im Art. 58 erwähnten Strafen geahndet werden.

Vierter Abschnitt.

Anzahl, Ernennung und Eidesleistung der Notare.

Art. 46.

Die Anzahl der Notare ist für jeden Friedensgerichtskanton auf zwei bis vier festgesetzt, mit Ausnahme des Kantons von Diekirch für welchen

reçoivent; les quittances pour la même personne et pour la même affaire peuvent être successivement données sur une même feuille de papier timbré ou sur l'expédition des actes; sans préjudice à ce qui est ordonné par des dispositions particulières à l'égard des ventes de meubles.

Le transfert des différens articles du livre-journal dans le grand-livre devra être effectué, au plus tard, endéans les trois mois, à partir du jour où ils y auront été portés.

Néanmoins le Notaire devra, sans avoir besoin d'en être requis, indiquer clairement, sur la première quittance ou sommation de paiement, qu'il remettra ensuite, le détail des sommes payées ou à payer, en capital, intérêts et frais, ainsi que les termes des paiemens faits ou à faire.

Art. 44.

Les Notaires sont tenus de rendre, sans retard, compte aux parties lorsqu'elles l'exigent. Ils ne peuvent, au moyen d'une décharge générale, être assouvis de l'obligation de rendre compte, à moins que la décharge ne contienne les éléments d'un décompte, sauf les principes du droit commun.

La présente disposition ne peut être appliquée qu'aux décharges qui seraient données pour des affaires traitées après la publication de la présente ordonnance.

Art. 45.

Les contraventions aux dispositions des quatre articles précédens seront punies des peines mentionnées en l'art. 58.

QUATRIÈME SECTION.

Nombre, nomination et mise à serment des Notaires.

Art. 46.

Le nombre des Notaires sera de deux à quatre pour chaque canton de justice de paix, de cinq pour le canton de Diekirch et de huit pour celui

(387)

fünf und des Kantons Luxemburg, für welchen acht, von denen zwei außer der Stadt wohnen müssen, bestimmt werden.

Wir behalten uns vor, diese Zahl zu verändern, so wie auch die Wohnsäfe derselben näher zu bezeichnen.

Art. 47.

Wenn die Zahl der bestehenden Notare die in dem vorigen Artikel angegebene oder in Gemäßigkeit desselben anzusehende übersteigt, so kann ihre Verminderung nur durch Nichtwiederbesetzung im Falle des Absterbens, der Abdankung oder der Absetzung statt finden.

Art. 48.

Um zum Notar ernannt zu werden, muß man

- der bürgerlichen Rechte genießen, im Großherzogthum geboren oder naturalisiert und dort wohnhaft sein,
- den Gesetzen über die Militairpflicht Genüge geleistet haben,
- fünf und zwanzig volle Jahre alt sein,
- zwei Jahre lang auf einer Universität Civilrecht gehört und hiernach ein Jahr bei einem Advokaten und ein Jahr bei einem Notar gearbeitet haben,
- ein von der Notariatskammer ausgestelltes Moralitätszeugniß, und endlich
- ein von der im Artikel 50 erwähnten Prüfungskommission ausgestelltes Fähigkeitszeugniß aufweisen.

Art. 49.

Von der Erfüllung der im vorstehenden Artikel angegebenen Bedingungen sind diejenigen befreit, welche bereits die nach den bis jetzt bestandenen Gesetzen erforderlichen Bedingungen, um sich zu Notarstellen zu qualifizieren, erfüllt haben.

Von der unter d. angegebenen Verpflichtung sind diejenigen befreit, welche innerhalb zweier Jahre, vom Tage der Publikation gegenwärtiger Verordnung an, die gesuchte Prüfung bestehen.

de Luxembourg, dont deux sont tenus de résider hors de la ville.

Nous Nous réservons de changer le nombre des Notaires et de désigner plus spécialement leur résidence.

ART. 47.

Si le nombre des Notaires existant excède celui désigné ou à déterminer en vertu de l'article précédent, la réduction ne pourra en être opérée que par non-replacement en cas de mort, démission ou de destitution.

ART. 48.

Pour être admis aux fonctions de Notaire, il faudra :

- joir des droits civils, être né dans le Grand-Duché ou y avoir été naturalisé et y résider;
- avoir satisfait aux lois sur la milice;
- être âgé de 25 ans accomplis;
- avoir suivi pendant deux années un cours de droit civil à une université, et ensuite avoir travaillé pendant une année dans l'étude d'un avocat et pendant une année dans l'étude d'un notaire;
- rapporter un certificat de moralité délivré par la Chambre des Notaires, et enfin,
- rapporter un certificat de capacité délivré par la Commission d'examen, dont mention en l'art. 50.

ART. 49.

Ceux qui déjà, d'après les lois actuellement en vigueur, sont habiles à remplir une place de Notaire, seront affranchis de l'accomplissement des conditions indiquées en l'article précédent.

Ceux qui, endéans les deux années, à partir du jour de la publication de la présente ordonnance, auront subi l'examen requis, seront affranchis de l'obligation indiquée sub Littera d.

Art. 50.

Die Prüfungskommission besteht aus dem Präsidenten des Gerichts, in dessen Bezirk der Kandidat angestellt zu werden verlangt, einem von dem Gerichte bezeichneten Richter, dem Staatsanwalte oder dessen Substituten und zwei durch die Notariatskammer bezeichneten Notaren.

Art. 51.

Die Notare werden von Uns ernannt, nach eingenommenem Gutachten des Bezirksgerichts und des Obergerichts.

Art. 52.

Die Ernennungen werden den Beteiligten durch Vermittlung des Generalstaatsanwalts zugestellt.

Art. 53.

Sie haben binnen einem Monat nach erhaltenener Bestellung ihrer Ernennung vor dem Gerichte des Bezirks, in welchem sie angestellt sind, den Eid zu leisten : « dem König Großherzog getreu und gehorsam zu sein und ihr Amt nach den Gesetzen und Verordnungen genau, redlich und gewissenhaft versehen zu wollen. »

Unterlassen sie diese Eidesleistung in der vorgeschriebenen Frist vorzunehmen, ohne genügende, durch den Generalstaatsanwalt genehmigte Gründe, so werden sie ihrer Ernennung verlustig.

Sie dürfen vor der Eidesleistung keine Verrichtung ihres Amtes vornehmen, bei Strafe der Nichtigkeit und des Schadensverfaßes an die Parteien.

Art. 54.

Das Protokoll der Eidesleistung wird auf Verreiben des Notars in den Kanzleien der Bezirksgerichte und des Obergerichts und in jener der Municipalität seines Wohnortes eingeschrieben.

Art. 55.

Der ernannte Notar muß ein Muster seiner

ART. 50.

La Commission d'examen sera composée du Président du tribunal dans l'arrondissement duquel le candidat demande à être placé, d'un juge désigné par le tribunal, du Procureur d'Etat ou de son substitut, et de deux Notaires désignés par la Chambre des Notaires.

ART. 51.

Les Notaires seront nommés par Nous, après avoir pris l'avis du tribunal d'arrondissement et de la Cour supérieure de justice.

ART. 52.

Les nominations seront adressées aux intéressés par l'entremise du Procureur-général d'Etat.

ART. 53.

Dans le mois qui suivra la remise qui leur aura été faite de leur nomination, ils devront prêter devant le tribunal de l'arrondissement dans lequel ils sont nommés, le serment : « d'être fidèles et obéissants au Roi Grand-Duc, et d'exercer leurs fonctions d'après les lois et règlements en vigueur, avec exactitude et probité et consciencieusement. »

S'ils n'ont pas prêté ce serment dans le délai fixé, sans avoir des motifs suffisants, agréés par le Procureur-général d'Etat, ils seront déchus de leur nomination.

Ils ne pourront recevoir aucun acte de leur ministère avant la prestation du serment, à peine de nullité de l'acte et de dommages-intérêts envers les parties.

ART. 54.

Le procès-verbal de prestation de serment sera transcrit à la diligence du Notaire, tant au greffe des tribunaux d'arrondissement qu'à celui de la Cour supérieure de justice, et au secrétariat de la municipalité du lieu où il devra résider.

ART. 55.

Les Notaires seront obligés de déposer au greffe

(389)

Unterschrift und des Handzuges nebst dem Abdruck seines Siegels in den Kanzleien der Bezirksgerichte und des Obergerichtes niedergelegen, und darf weder die Unterschrift, den Handzug, noch das Siegel verändern, ohne den obenerwähnten Behörden nach der angegebenen Art Kenntniß zu geben.

Fünfter Abschnitt.

Disciplin und Verfahren im Disciplinar- und Strafsachen.

Art. 56.

Die Notariatskammern haben das Recht, mit Beobachtung des im 8. Abschnitt vorgeschriebenen Verfahrens, in Sachen der innern Disciplin gegen die Notare ihres Bezirkes, je nach der Erheblichkeit der Fälle,

Die Verweisung zur Ordnung,

Einfachen Aadel in der Entscheidung selbst,

Aadel mit Verweis, in der versammelten Kammer durch den Präsidenten an den Notar in Person gerichtet,

Untersagung der berathenden Stimme in der Generalversammlung,

Untersagung des Eintritts in die Kammer während höchstens drei Jahren für das erstmal, und sechs Jahren im Wiederholungsfalle,

zu erkennen.

Sie können in den zu ihrer Entscheidung gebrachten Angelegenheiten von Amtswegen ihre Gutachten auf Suspension oder Amtsentsezung des Beschuldigten aussprechen, und ihre beschäftige Berathung dem Staatsanwalt zur weiteren Betreibung einhändig.

Art. 57.

Alle Verfolgungen wegen Verlegung der in gegenwärtiger Verordnung enthaltenen Vorschriften werden von dem Bezirksgerichte auf Betreiben des öffentlichen Ministeriums oder der beteiligten Partei ohne Versöhnungsver-

des tribunaux d'arrondissement et à celui de la Cour supérieure de justice, leur signature et paraphe avec l'empreinte de leur cachet; ils ne pourront changer la signature, le paraphe ni le cachet sans en avoir donné connaissance, de la manière indiquée, aux autorités ci-dessus mentionnées.

CINQUIÈME SECTION.

De la discipline et de la procédure en matière de discipline et de pénalité.

ART. 56.

Les Chambres des Notaires ont le droit, tout en observant la forme de procéder tracée en la 8^e section, de prononcer par voie de discipline intérieure contre les Notaires de leur arrondissement, suivant la gravité des cas :

Le rappel à l'ordre,

La censure simple par la décision même,

La censure avec réprimande par le Président, aux Notaires en personne, dans la Chambre assemblée,

La privation de voix délibérative dans l'assemblée générale,

L'interdiction de l'entrée de la chambre pendant un espace de temps qui ne pourra excéder trois ans pour la première fois, et qui pourra s'étendre à six ans en cas de récidive.

Elles peuvent, dans les affaires soumises à leur décision, émettre d'office leur avis sur la suspension et même la destitution du Notaire inculpé; elles remettront expédition de leur délibération au Procureur d'Etat, à fin de poursuites ultérieures.

ART. 57.

Toutes poursuites à raison de contraventions aux dispositions de la présente ordonnance seront introduites devant le tribunal d'arrondissement, à la requête du ministère public ou de la partie intéressée. Beilage zur Nummer 49.

(390)

sich, in der gewöhnlichen Form, wie in den übrigen Civilsachen, eingeleitet.

Art. 58.

Die Bezirksgerichte sind befugt gegen Notare, welche sich in Zahlungsunfähigkeit befinden, welche sich eines Vergehens schuldig, oder durch ihre Handlungen und Lebensweise der öffentlichen Achtung und des Vertrauens ihrer Bürger unwürdig machen, oder die Gesetze des Anstandes und der Ehre verleghen, Geldbußen von 1 bis 25 Gulden, die Suspension und die Amtsenthebung auszusprechen.

Art. 59.

Die Suspension eines Notars kann nie für mehr als drei Monate erkannt werden.

Art. 60.

Gegen alle durch die Bezirksgerichte erlassenen Strafurtheile findet Appellation an das Obergericht statt.

In Betreff der Entschädigungsforderungen findet nur in den Fällen Appellation statt, wo dies gemeinrechtlich zulässig ist.

Art. 61.

Jeder suspendierte, abgesetzte oder seiner Stelle für verlustig erklärente Notar muss, alsbald nach Zustellung des Urtheils, welches die Suspension, Dienstenthebung oder die Erledigung der Stelle ausspricht, und selbst wenn er gegen dasselbe Berufung einlegt, so lang dasselbe nicht reformirt ist, oder so lange die Frist seiner Suspension nicht abgelaufen ist, seine Amtsvorrichtungen einstellen bei Vermeidung der im Strafgesetzbuch enthaltenen Strafen, der Nichtigkeit aller Verhandlungen und vollständiger Schadloshaltung der Beteiligten.

Art. 62.

Die Dienstenthebungen sollen, sobald das Urtheil, durch welches sie ausgesprochen worden, rechtskräftig geworden ist, in dem Ver-

sée, comme en matières civiles ordinaires, sans préliminaire de conciliation.

ART. 58.

Les tribunaux d'arrondissement sont autorisés à prononcer une amende de 1 à 25 fls., la suspension et la destitution contre les Notaires qui seraient insolubles, qui se seraient rendus coupables d'un délit, ou qui, par leurs actions et leur conduite, se rendraient indignes de l'estime publique et de la confiance de leurs concitoyens, ou blesseraient les lois de la délicatesse et de l'honneur.

ART. 59.

La suspension d'un Notaire ne pourra être prononcée pour plus de trois mois.

ART. 60.

Les jugemens de condamnation prononcés par les tribunaux d'arrondissement sont sujets à appel devant la Cour supérieure de justice.

Lorsqu'il s'agira de demandes en dommages-intérêts, l'appel ne sera recevable que dans les cas prévus par le droit commun.

ART. 61.

Tout Notaire suspendu, destitué ou remplacé, devra, aussitôt après la notification qui lui aura été faite de sa suspension, de sa destitution ou de son remplacement, cesser l'exercice de son état, quand même il aurait interjeté appel du jugement qui le condamne, aussi longtemps que ce jugement n'est pas réformé ou que le tems de sa suspension n'est pas écoulé, à peine de nullité de tous les actes qu'il aurait reçus, de tous dommages et intérêts envers les parties intéressées, et d'être puni conformément aux dispositions du code pénal.

ART. 62.

Les destitutions seront portées à la connaissance du public, par leur insertion dans le Mémorial légis-

(391)

ordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden.

Art. 63.

Dem Staatsanwalte bleibt es immer unbenommen, auch wenn sich die Notare mit den Parteien verglichen haben, die geeigneten Verfolgungen einzuleiten.

Art. 64.

Die Bezirksgerichte und Notariatskammern üben die ihnen zustehenden Besugnisse neben- und unabhängig von einander aus. Die durch die eine dieser Behörden gegebene Entscheidung ist kein Grund, eine Entscheidung durch die andere Behörde auszuschließen.

Sechster Abschnitt.

Kosten-Tarif.

Art. 65.

Wir behalten Uns vor, einen Tarif der Gebühren für die Notare festzustellen.

Bis dahin werden alle Notare ihre Entschädigungen nach dem bisher für die Notare bei den Bezirksgerichten bestehenden Fuße beziehen.

Siebenter Abschnitt.

Übertragung der Originale an einen andern Notar, und dessfällige Entschädigung.

Art. 66.

Gleich nach dem Absterben eines Notars muss der Friedensrichter seines Wohnortes alle Dienst-papiere, Urkrischten, Repertoires und vergleichs unter Siegel legen und dem Staatsanwalte davon Anzeige machen.

Art. 67.

Bei der Dienstentziehung eines Notars muss auch der Friedensrichter seines Wohnortes, sobald er von dem Staatsanwalte benachrichtigt wird, auf gleiche Weise verfahren und dem besagten Staatsanwalte von dem Geschehenen Anzeige machen.

latif et administratif, aussitôt que les jugemens qui les prononcent auront acquis force de chose jugée.

Art. 63.

Il est toujours loisible au Procureur d'Etat de poursuivre les Notaires, quand même ils se seraient arrangés avec les parties.

Art. 64.

Les tribunaux d'arrondissement et les Chambres des Notaires exerceront leurs attributions séparément et seront dans cet exercice indépendans les uns des autres. La décision prise par l'une de ces autorités ne préjudiciera en rien à celle qui pourrait être prise par l'autre.

SIXIÈME SECTION.

Tarif des frais.

Art. 65.

Nous Nous réservons d'arrêter un tarif des droits à percevoir par les Notaires.

Jusque là tous les Notaires percevront les honoraires alloués par le tarif aux Notaires résidant dans les chefs-lieux d'arrondissement.

SEPTIÈME SECTION.

De la transmission des minutes à un autre Notaire et de l'indemnité qui en résulte.

Art. 66.

Immédiatement après le décès d'un Notaire, tous les papiers relatifs à ses fonctions, les minutes, répertoires et autres registres de la même nature seront mis sous les scellés par le juge de paix, qui en donnera avis au Procureur d'Etat.

Art. 67.

Le juge de paix agira de la même manière, en cas de destitution d'un Notaire, aussitôt qu'il en aura été prévenu par le Procureur d'Etat, auquel il donnera avis de l'apposition des scellés.

(392)

Art. 68.

In beiden Fällen bezeichnet das Bezirksgericht, auf den Antrag des Staatsanwaltes, einen in der nämlichen Gemeinde, oder aber in dem nämlichen Justizkanton wohnenden Notar, welchem die unter Siegel liegenden Urkunden überliefert werden, und der, so lange er die Urkunden in Händen hat, auch Ausfertigungen aller Art davon ertheilen kann, auf welchen er seine Eigenschaft als einstweiliger Verwahrer anzugeben schuldig ist.

Art. 69.

Im Falle einer freiwilligen Niederlegung des Amtes oder der Versetzung eines Notars in einen andern Justizkanton, wird, wie im vorhergehenden Artikel, ein anderer Notar zur Aufbewahrung der Urkunden ernannt, wenn der abgehende Notar zur Aufbewahrung nicht selbst denselben bezeichnet hat.

Art. 70.

Der Notar, welcher freiwillig oder gezwungen sein Amt niederlegt, oder in einen andern Justizkanton versetzt wird, und die Erben eines mit Tod abgegangenen Notars haben eine Frist von drei Monaten, von dem Tage der Niederlegung, der Wohnungsveränderung oder des Absterbens an, um von den Notaren der nämlichen Gemeinde oder aber des nämlichen Justizkantons denjenigen, welchem die Urkunden des abgegangenen oder verstorbenen Notars definitiv übergeben werden sollen, dem Staatsanwalte bei dem Bezirksgerichte zu benennen, und der Staatsanwalt verordnet alsdann, daß dem benannten Notar die Urkunden von dem einstweiligen Verwahrer ausgeliefert werden sollen.

Art. 71.

Geschieht diese Benennung nicht in der festgesetzten Frist, so soll das Bezirksgericht, auf den Antrag des Staatsanwaltes, einen Notar der nämlichen Gemeinde, oder aber in dem nämlichen Justizkanton bezeichnen, welchem die

Art. 68.

Dans les deux cas, le tribunal d'arrondissement désignera, à la requête du Procureur d'Etat, un Notaire résidant dans la même commune ou au moins dans le même canton judiciaire, auquel tous les actes mis sous les scellés seront transmis, et qui pourra, aussi longtemps qu'il en sera possesseur, en délivrer toutes expéditions, sur lesquelles il sera tenu de faire connaître sa qualité de dépositaire provisoire.

Art. 69.

En cas de démission volontaire ou de déplacement d'un Notaire dans un autre canton judiciaire, il sera, comme en l'article précédent, nommé un Notaire pour la conservation des minutes, à moins qu'il n'en ait déjà été désigné un à cet effet par le Notaire démissionnaire ou déplacé.

Art. 70.

Le Notaire démissionnaire, destitué ou déplacé, et les héritiers du Notaire décédé, auront un délai de trois mois, à partir du jour de la démission, du déplacement ou du décès, pour désigner au Procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement, l'un des Notaires résidant dans la même commune ou au moins dans le même canton judiciaire, auquel les minutes du Notaire déplacé ou décédé devront être définitivement transmises, et il appartient alors au Procureur d'Etat d'ordonner que ces minutes seront remises au Notaire désigné par le dépositaire provisoire.

Art. 71.

Si cette désignation n'a pas été faite dans le délai déterminé, le tribunal d'arrondissement, à la requête du Procureur d'Etat, en indiquera un de résidence dans la même commune ou au moins dans le même canton judiciaire, auquel sera faite la re-

(393)

Urkunden des abgegangenen Notars definitiv übergeben werden sollen.

Art. 72.

Der auf die im vorigen Artikel angegebene Art ernannte Notar darf indessen nicht eher in Besitz der Urkunden gesetzt werden, bis er beweist, daß er sich mit dem abgegangenen Notar oder dessen Erben wegen der derselben noch zukommenden Gebühren und anderer Forderungen vereinbart hat.

Findet diese Vereinigung nicht statt, so soll durch beiderseits gewählte oder von dem Bezirksgericht ernannte Notare die Entschädigungs-Summe festgesetzt werden.

Die Entscheidung dieser Notare wird wie ein schiedsrichterliches Urteil betrachtet, das provisorisch exekutorisch ist, und mit dem Visa und Exequatur des Präsidenten versehen, nöthigenfalls in die Kanzlei des Bezirksgerichts niedergelegt, und kann die Berufung davon nur wie in den übrigen Civilsachen statt haben.

Der nach den vorhergehenden Art. 68 und 69 zum einstweiligen Bewahrer bezeichnete Notar hat auch die im vorigen Artikel vorgesehene und nach demselben zu bestimmende Entschädigung verhältnismäßig zu entrichten.

Die oben gemeldeten Notare haben deshalb in ihrer Entscheidung dieses Verhältniß zu bestimmen.

Art. 73.

In allen Fällen muß ein summarisches Verzeichniß der provisorisch oder definitiv überliefernten Dienstpapiere, Urschriften, Repertorien und dergleichen angefertigt werden, und der Notar, der dieselben empfängt, muß sich damit am Ende dieses Verzeichnisses belasten, und sogleich davon ein Duplum auf ungestempeltem Papiere dem Staatsanwalt überschicken, der es in die Kanzlei des Bezirksgerichts niederlegen wird.

In Ermangelung der Aufstellung und Ueber-

mise définitive des minutes du Notaire démissionnaire, destitué ou décédé.

Art. 72.

Le Notaire nommé en conformité de l'article précédent ne sera mis en possession des minutes que lorsqu'il aura justifié avoir traité de gré à gré avec le Notaire qui a quitté, ou avec ses héritiers, à raison des actes dont les honoraires sont encore dus, et d'autres prétentions.

S'ils ne peuvent s'accorder, l'indemnité sera fixée par des Notaires choisis par les parties ou nommés d'office par le Tribunal d'arrondissement.

La décision de ces Notaires sera considérée comme un jugement arbitral exécutoire par provision, elle sera revêtue du visa et de l'exequatur du Président et déposée en cas de besoin au greffe du Tribunal d'arrondissement; il ne pourra en être interjeté appel que d'après les règles prescrites en matière civile.

Le Notaire qui, conformément aux art. 68 et 69, aura été nommé dépositaire provisoire, devra aussi payer l'indemnité proportionnelle d'après les règles fixées ci-avant.

Les Notaires prémentionnés fixeront le montant de cette indemnité dans leur décision.

Art. 73.

Dans tous les cas il devra être dressé un état sommaire des titres, minutes, répertoires et autres registres remis provisoirement ou définitivement, et le Notaire qui les recevra devra s'en charger au pied de cet état et en rédiger immédiatement un double sur papier libre, qu'il adressera au Procureur d'Etat; celui-ci le déposera au greffe du Tribunal d'arrondissement.

Le Notaire dépositaire, en défaut d'avoir dressé

(394)

Sendung eines solchen Verzeichnisses verfällt der Notar, welcher die Papiere in Verwahr bekom- men hat, in eine Geldbuße von 10 bis 20 Gul- den, unter Vorbehalt seiner Verbindlichkeit des Schadensersatzes.

Art. 74.

Die Ernennung eines Notars zum einstweiligen oder definitiven Verwahrer der Urkunden eines andern Notars, soll in dem Verordnungs- und Verwaltungsblatte bekannt gemacht werden.

Art. 75.

Wenn während der Zeit, für welche ein Notar untersagt sein wird, eine bei demselben niedergelegende Urkunde unentbehrlich ausgesertigt sein muß, so kann die nöthige Ausfertigung davon von einem dazu kostenfrei von dem Präsidenten des Bezirksgerichts zu bezeichnenden andern Notar der nämlichen Gemeinde, oder aber des nämlichen Justizkantons bewahrheitet werden, welcher darauf seine Bestimmung dazu anzugeben schuldig sein wird.

Art. 76.

In Zukunft sollen die Protokolle der Notare, welche im Augenblicke des Aufhörens der Umtagsverrichtungen ihres Inhabers mehr wie hundert Jahre alt sind, in den Archiven der Bezirksgerichte niedergelegt und dort kostenfrei aufbewahrt werden.

Achter Abschnitt.

Von den Notariatskammern.

Befugnisse der Notariatskammern.

Art. 77.

Es soll bei jedem Bezirksgericht und an dessen Hauptort eine Notariatskammer bestehen.

Art. 78.

Die Befugnisse dieser Kammer sind :

1. Die innere Disciplin unter den Notaren zu handhaben und die Anwendung aller Censuren und anderer Disciplinarverfügungen zu erkennen.

le susdit état et d'en avoir fait la remise, sera passible d'une amende de 10 à 20 florins; et responsable de tous les dommages-intérêts.

Art. 74.

La nomination d'un Notaire comme dépositaire provisoire ou définitif des minutes d'un autre Notaire sera publiée par la voie du Mémorial législatif et administratif.

Art. 75.

Lorsque pendant le tems de la suspension d'un Notaire il devient indispensable de se faire délivrer expédition d'un acte déposé dans son étude, cette expédition pourra être certifiée par un autre Notaire de résidence dans la même commune, ou au moins dans le même canton judiciaire, lequel sera nommé sans frais par le Président du Tribunal d'arrondissement, et tenu de mentionner qu'il a été désigné à cet effet.

Art. 76.

A l'avenir les protocoles des Notaires qui, au moment où leur détenteur cesse ses fonctions, auraient plus de cent ans de date, seront déposés aux archives des Tribunaux d'arrondissement, et y seront conservés sans frais.

HUITIÈME SECTION.

Des Chambres des Notaires.

Attributions de la Chambre des Notaires.

Art. 77.

Il sera établi auprès de chaque Tribunal d'arrondissement et dans son chef-lieu, une Chambre des Notaires.

Art. 78.

Les attributions de la chambre sont :

- 1^o De maintenir la discipline intérieure entre les Notaires, et de prononcer l'application de toutes les censures et autres dispositions de discipline.

(395)

2. Allen Streitigkeiten unter Notaren und namentlich denjenigen über Mittheilungen, Zusstellungen, Hinterlegungen und Rückbehaltungen von Aktenstücken, Geldern und andern Gegenständen, über Fragen von Empfang und Bezahlung der Urchristen, von Vorzug oder Concurrenz in den Inventarien, Theilungen, Verkäufen oder Versteigerungen und anderen Rechtshandlungen vorzubeugen oder sie zu befeistigen; und im Falle der Nichtvermittlung, ihre Meinung, als bloßes Gutachten, abzugeben.

3. Ebenso allen Klagen und Beschwerden von dritten Personen gegen Notare, wegen ihrer Berrichtungen, vorzubeugen oder sie zu vermitteilen; ein bloßes Gutachten über die daraus erfolgenden Schadensvergütungen zu äußern, und mittels Tadel oder anderer Disciplinar-Vergütungen alle Übertretungen, die dazu Anlaß geben, zu ahnden, unbeschadet eintretenden Falls der Klagen vor den Gerichten.

4. Ihr Gutachten, als Drittperson, über alle Schwierigkeiten, welche die Ansetzung der Honorarien und Vakationen der Notare betreffen, wie auch über alle Zwistigkeiten, die hierüber beim Civilgericht vorgebracht werden, einzugeben.

5. Die Sittenzeugnisse für die Notariats-Candidaten auszuliefern.

6. Die Verzeichnisse der Originale, welche unterdrückten Notarstellen angehören, in Beizwahr zu nehmen.

7. Alle Notare des Bezirks in Bezug auf ihre gemeinschaftlichen Rechte und Angelegenheiten zu vertreten.

Organisation der Notariatskammern.

Art. 79.

Die Mitglieder der Notariatskammern werden durch die Notare des Bezirkes und aus denselben gewählt.

Ihre Anzahl ist auf sieben festgestellt.

2º De prévenir ou concilier tous différens entre Notaires, et notamment ceux sur des communications, remises, dépôts et rétentions de pièces, fonds et autres objets quelconques; sur des questions, soit de réception et garde des minutes, soit de présence ou concurrence dans les inventaires, partages, ventes ou adjudications et autres actes; et en cas de non conciliation, d'émettre son opinion par simple avis.

3º De prévenir ou concilier également toutes plaintes et réclamations de la part de tiers contre des Notaires à raison de leurs fonctions; donner simplement son avis sur les dommages-intérêts qui en résulteraient, et réprimer par voie de censure et autres dispositions de discipline, toutes infractions qui en seraient l'objet, sans préjudice de l'action devant les Tribunaux, s'il y a lieu.

4º De donner, comme tiers, son avis sur les difficultés concernant le règlement des honoraires et vacances des Notaires, ainsi que sur tous différends soumis à cet égard au tribunal civil.

5º De délivrer tous certificats de moralité aux aspirans aux fonctions de Notaires.

6º De recevoir en dépôt les états de minutes dépendantes des places de Notaires supprimées.

7º De représenter tous les Notaires de l'arrondissement collectivement, sous les rapports de leurs droits et intérêts communs.

Organisation des Chambres des Notaires.

ART. 79.

Chaque Chambre des Notaires sera composée des membres désignés parmi les Notaires de l'arrondissement.

Leur nombre est fixé à sept.

Art. 80.

Zur Gültigkeit der Berathschlagung müssen wenigstens fünf Mitglieder anwesend sein.

Art. 81.

Die Mitglieder der Kammern wählen unter sich:

1. Einen Präsidenten, dessen Stimme im Falle der Theilung entscheidend ist. Er beruft die Kammer außerordentlich oder auf motiviertes Verlangen zweier anderer Glieder; er hat die Ordnungs-Polizei in der Kammer.
2. Einen Sekretair, der die Berathschlagungen der Kammer aufsezt, Verwahrer des Archivs ist und alle Ausfertigungen ertheilt.
3. Einen Schatzmeister, welcher die gemeinschaftliche Kasse verwaltet und die von der Kammer autorisierten Einnahmen und Ausgaben veranlaßt. Er hat zu Ende jedes Vierteljahres der versammelten Kammer Rechnung davon abzulegen, die sie rechtmäßig abschließt und ihm Entlastung ertheilt.

Verfahren der Notariatskammern.

I. In Disciplinarsachen.

Art. 82.

Die Notariatskammer entscheidet in Disciplinarsachen auf Betreiben des Staatsanwaltes beim betreffenden Bezirksgerichte, welcher gehalten ist, auf Anfordern der beteiligten Partei oder eines der Mitglieder der Notariatskammer eine Entscheidung zu veranlassen.

Alle Verhandlungen in Disciplinarsachen können nur in Beisein des Staatsanwaltes statt finden und die Entscheidungen nur nach Anhörung von dessen Berichte und Anträgen erfolgen.

Die Vollziehung der Entscheidungen der Kammer wird durch den Staatsanwalt betrieben.

Die beschuldigten Notare werden durch einen Brief des Staatsanwaltes vor die Notariatskammer geladen mit hinlänglicher Frist, die nicht unter fünf Tagen sein kann. Erscheint

ART. 80.

Les membres de la Chambre ne pourront délibérer valablement, qu'autant que ceux présens seront au moins au nombre de cinq.

ART. 81.

Les membres de la Chambre choisiront entre eux :

- 1^o Un Président qui aura voix prépondérante en cas de partage d'opinions. Il convoquera la Chambre extraordinaire, quand il le jugera à propos, ou sur la réquisition motivée de deux autres membres. Il aura la police d'ordre dans la Chambre.
- 2^o Un Secrétaire qui rédigera les délibérations de la Chambre, qui sera le gardien des archives et délivrera toutes les expéditions.
- 3^o Un Trésorier qui tiendra la bourse commune et fera les recettes et dépenses autorisées par la Chambre; il en rendra compte à la fin de chaque trimestre à la Chambre assemblée, qui les arrêtera ainsi que de droit, et lui en donnera sa décharge.

Mode de procéder à la Chambre.

I. *En matière de discipline.*

ART. 82.

La Chambre des Notaires décidera en matière de discipline sur les poursuites du Procureur d'État près le Tribunal d'arrondissement compétent, lequel devra provoquer une décision, à la demande, soit des parties intéressées, soit d'un des membres de la Chambre.

Les délibérations sur les cas de discipline ne pourront avoir lieu qu'en présence du Procureur d'État, et il ne pourra être pris de décision qu'après avoir entendu son rapport et ses réquisitions.

Les décisions des Chambres seront exécutées à la diligence du Procureur d'État. Les Notaires inculpés seront cités à la Chambre, avec délai suffisant, qui ne pourra être au-dessous de cinq jours, par une simple lettre du Procureur d'État. Si les Notaires

(397)

nen sie auf diese Aufforderung nicht, so werden sie ein zweites Mal mit der nämlichen Frist durch einen Gerichtsvollzieher-Akt vorgeladen.

Die Briefe und Ladungen werden durch den Sekretär der Kammer abgeschickt, welcher Notiz davon zu halten hat.

II. In andern Sachen.

Art. 83.

Was die Streitigkeiten unter Notaren anbelangt, oder die Schwierigkeiten, welche dritte Personen in ihren Beziehungen zu den Notaren zur Entscheidung der Kammer zu bringen für gut halten, oder endlich die Fälle, wo die Kammer ihr Gutachten zu geben berufen ist, so können sich die Notare entweder kontradiktiorisch, ohne vorherige Ladung in der Sitzung der Kammer einfinden, oder sie werden dahin mit den im vorigen Artikel bestimmten Fristen durch Brief und beziehungsweise Ladung des Präsidenten, oder der betreibenden Partei unter dem Visa des Präsidenten, berufen. Diese Briefe und Ladungen werden durch den Sekretär der Kammer abgeschickt, bei welchem eine Abschrift der Briefe und die Originale der Ladungen niederzulegen sind.

III. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 84.

Die Kammer nimmt ihre Berathschlagungen, nachdem sie in in der hieroben vorgeschriebenen Form die beschuldigten oder ein verwickelten Notare, so wie auch die dritten Personen, welche angehört sein wollen, und die, in allen Fällen, durch einen Notar sich vertreten oder beistehen lassen können, angehört oder gehörig berufen hat.

Die Berathschlagungen der Kammer werden motivirt und auf der Urkunft vom Präsidenten und dem Sekretär in der Sitzung selbst, wo sie gefaßt worden, unterzeichnet. Jede Berathschlagung muß die Namen der anwesenden Mitglieder enthalten.

ne comparaissent pas sur cette invitation, ils seront cités une seconde fois, dans le même délai, par ministère d'huisser.

Les lettres et citations seront adressées par le Secrétaire de la Chambre qui en tiendra note.

II. En d'autres matières.

Art. 83.

Quant aux différends entre Notaires ou aux difficultés que des tiers voudraient soumettre à la Chambre relativement à leurs rapports avec les Notaires, et aux cas sur lesquels la Chambre est chargée d'émettre son avis, les Notaires pourront se présenter contradictoirement et sans citation préalable aux séances de la Chambre, ou bien ils y seront appelés dans les délais fixés par l'article précédent, soit par lettre ou respectivement par citation du Président, soit à la requête de la partie poursuivante, par une citation qui devra être préalablement soumise au visa du Président.

Ces lettres et citations seront adressées par le Secrétaire de la Chambre, entre les mains duquel il y a obligation de déposer un double des lettres et les originaux de citations.

III. Dispositions générales.

Art. 84.

La Chambre prendra ses délibérations après avoir entendu ou dûment appelé dans la forme ci-dessus prescrite les Notaires inculpés ou intéressés, ensemble les tierces parties qui voudront être entendues, et qui, dans tous les cas, pourront se faire représenter ou assister par un Notaire.

Les délibérations de la Chambre seront motivées et signées sur la minute par le Président et le Secrétaire, à la séance même où elles seront prises.

Chaque délibération contiendra les noms des membres présens.

3te Beilage zur Nr. 49.

(398)

Die Berathschlagungen und die darauf bezüglichen Alten sind den Einregistrierungsgebühren nicht unterworfen.

Die Berathschlagungen werden, betreffenden Falls, in der nämlichen Form, wie die Edungen notifizirt, und der Sekretär hat hiervon am Rande derselben Meldung zu thun.

Art. 85.

Die Kammerversammlungen sollen in einem hierzu bestimmten Lokale, in der Stadt, wo die Kammer errichtet ist, gehalten werden.

Generalversammlungen.

Art. 86.

Jedes Jahr sollen zwei Generalversammlungen, zu welchen alle Notare des Bezirks berufen werden, statt finden, und außerdem können, so oft es die Umstände ertheilen und die Kammer es für dienlich hält, Generalversammlungen berufen werden.

Die Generalversammlungen werden durch den Präsidenten der Notariatskammer zusammen berufen.

Es kann in der Generalversammlung keine Entscheidung genommen werden, wenn nicht wenigstens, außer den Mitgliedern der Notariatskammer, ein Drittel der Gesamtzahl aller Notare des Bezirks anwesend ist.

Ernennung der Mitglieder der Notariatskammer und Dauer ihres Amtes.

Art. 87.

Die Mitglieder der Notariatskammer werden von der allgemeinen Versammlung der Notare vom Bezirk, die dazu berufen sind, ernannt.

Die Hälfte der Mitglieder wird unter den Ältesten im Amt, welche das Drittel der Notare des Bezirks ausmachen, erwählt.

Die Ernennung geschieht nach absoluter Stimmenmehrheit, im geheimen Skrinium, und durch Lizenzzettel, welche eine Anzahl Stimmen

Les délibérations et les actes qui s'y rapportent ne sont pas sujets aux droits d'enregistrement.

Les délibérations de la Chambre seront notifiées, quand il y aura lieu, dans la même forme que les citations, et il en sera fait mention par le Secrétaire en marge desdites délibérations.

ART. 85.

Les assemblées de la Chambre se tiendront en un local à ce destiné dans la ville où elle sera établie.

Assemblées générales.

ART. 86.

Chaque année il y aura de droit deux assemblées générales, auxquelles tous les Notaires de l'arrondissement seront appelés, et il pourra y en avoir d'autres extraordinaires, toutes les fois que les circonstances l'exigeront et que la Chambre le jugera convenable.

Les assemblées générales seront convoquées par le Président de la Chambre des Notaires.

Il ne pourra être pris de délibération en assemblée générale, qu'autant que le nombre des Notaires présents sera au moins du tiers de tous ceux du ressort de la Chambre, non compris dans ce tiers les membres de la Chambre.

Nomination des membres de la Chambre et durée de leurs fonctions.

ART. 87.

Les membres de la Chambre seront nommés par l'assemblée générale des Notaires de son ressort, convoquée à cet effet.

La moitié desdits membres sera choisie dans les plus anciens en exercice, formant le tiers de tous les Notaires du ressort.

La nomination aura lieu à la majorité absolue des voix, au scrutin secret et par bulletin de listes con-

(399)

enthalten, die nicht über die der zu ernennenden Mitglieder geht.

Art. 88.

Die Mitglieder der Notariatskammer werden jedes Jahr theilsweise erneuert, und zwar so, daß in den zwei ersten Jahren zwei, nach dem dritten Jahre aber drei Mitglieder austreten.

Art. 89.

Die Mitglieder der Kammer ernennen unter einander nach der in dem Art. 87 vorgeschriebenen Weise ihren Präsidenten und die in dem Art. 81 erwähnten Beamten. Der Präsident muß aus den im Art. 87 bezeichneten Aeltesten genommen werden.

Diese Ernennungen werden jedes Jahr erneuert.

Dieselben Personen können wieder gewählt werden.

Bei Stimmengleichheit geht der Älteste vor.

Art. 90.

Die Wahl der Mitglieder der Notariatskammer geschieht den 1sten Mai jeden Jahres. Sie treten den darauffolgenden Tag ihr Amt an und ernennen den nämlichen Tag den Präsidenten und die übrigen Beamten, die sogleich in ihr Amt treten.

Gelder für die Ausgaben der Kammer.

Art. 91.

Es soll eine gemeinsame Kasse für die Ausgaben der Kammer errichtet werden, in der Art, daß sie die nöthigen Ausgaben nicht übersteigt.

Sie wird in der Generalversammlung bewilligt, auf die verschiedenen Notare des Bezirks vertheilt und die Rolle durch den Präsidenten des Bezirkgerichts auf das Gutachten und den Antrag des Staatsanwaltes exekutorisch erklärt.

Der Beschlus durch welchen die Kasse errichtet wird, soll dem Chef des Civildienstes zuge-

tenant un nombre de noms qui ne pourra excéder celui des membres à nommer.

Art. 89.

Les membres de la Chambre des Notaires seront renouvelés partiellement chaque année, de manière qu'il en sorte deux membres dans chacune des deux premières et trois après la troisième année.

Art. 89.

Les membres désignés pour composer la Chambre nommeront entr'eux, en suivant le mode de l'art. 87, les Président et autres officiers dont parle l'art. 81. Le Président sera toujours pris parmi les plus anciens désignés en l'art. 87.

Ces nominations se renouveleront chaque année.

Les mêmes pourront être réélus.

A égalité de voix, le plus ancien d'âge obtiendra la préférence.

Art. 90.

La nomination des membres de la Chambre se fera de droit le 1^{er} mai de chaque année. Ils entreront en fonctions le lendemain, et le même jour nommeront les Président et autres officiers, qui de suite entreront aussi en fonctions.

Fonds pour les dépenses de la Chambre.

Art. 91.

Il y aura une bourse commune pour les dépenses de la Chambre; elle sera établie de manière qu'elle n'excède pas les dépenses nécessaires.

Elle sera consentie par l'assemblée générale, répartie sur les divers membres de l'arrondissement, et le rôle rendu exécutoire par le Président du tribunal d'arrondissement, sur le rapport et d'après l'avis du Procureur d'état.

L'arrêté qui aura ainsi établi la bourse commune

(400)

schickt werden, welcher über die Beschwerden erkennt.

Neunter Abschnitt.

Vorübergehende Bestimmungen,

Art. 92.

Die jetzt bestehenden Notare sollen innerhalb eines Monats nach Bekanntmachung gegenwärtiger Verordnung entweder ihr Notariat oder die andern unvereinbaren Geschäfte aufgeben.

Haben sie in der angegebenen Frist dieser Bestimmung nicht Genüge geleistet, und eine beschlissige Anzeige dem öffentlichen Ministerium gemacht, so soll ihre Stelle auf Antrag des letztern für erledigt erklärt und zu deren Wiederbesetzung geschritten wird.

Art. 93.

Das Gesetz vom 25. Ventose des Jahres XI, der Beschluss vom 2. Nivose Jahr XII, so wie alle früheren, diesem widersprechenden Gesetze sind aufgehoben.

Art. 94.

Unser Chef des Civildienstes ist mit der Vollziehung gegenwärtiger Verordnung, die in das Verordnungs- und Verwaltungsbüllt eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 3. October 1841.

Unterz., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatsrath,

(Unterz.) Fabricius.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsbüllt am 6. November 1841.

Der Sekretär der Königl.-Großherzl.
Landesregierung,

Koch.

sera adressé au Chef des services civils, qui prononcera sur les réclamations.

NEUVIÈME SECTION.

Dispositions transitoires.

ART. 92.

Les Notaires actuellement en fonctions seront tenus, endéans le mois qui suivra la publication de la présente ordonnance, de résigner soit le notariat, soit les occupations incompatibles avec les fonctions de Notaire.

Ceux qui n'auront pas satisfait à cette disposition dans le délai indiqué et auront été dénoncés au Procureur d'Etat, seront destitués à sa requête, et il sera pourvu à leur remplacement.

ART. 93.

La loi du 25 ventose an XI, l'arrêté du 2 nivose an XII, ainsi que toutes les lois antérieures qui seraient contraires à la présente ordonnance, sont abrogés.

ART. 94.

Notre Chef des services civils est chargé de l'exécution de la présente ordonnance qui sera insérée au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 3 octobre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller d'Etat,

Signé, FABRICIUS.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 6 novembre 1841.*

*Le Secrétaire de la Régence du pays
royale grand-ducale,*

Koch.